

選譯

(增補本)

余冠英譯

詩 經 选 译

(增补本)

余 冠 英 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 六 二 年 · 北 京

籍·英·張·余

(本行譯)

籍·英·張·余

(本行譯)

籍·英·張·余

(本行譯)

籍·英·張·余
(本行譯)

一(本行譯)
(本行譯)

籍·英·張·余

詩 經 選 譯

人民文学出版社出版 (北京朝內大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号1539 字数133,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张7 $\frac{13}{16}$ 插页2

1956年9月北京第1版 1960年2月北京第2版

1962年9月北京第8次印刷

印数241501—286500册

定价(4)0.65元

目 录

周 南

关雎.....	1
卷耳.....	3
采芣.....	5
汉广.....	7

召 南

行露.....	9
摽有梅.....	11
小星.....	13
野有死麇.....	15

邶 風

柏舟.....	17
綠衣.....	20
击鼓.....	22

凱風	.....
匏有苦叶	.....
谷風	.....
式微	.....
簡兮	.....	33
北門	.....	35
靜女	.....	37
新台	.....	39

鄘 風

柏舟	.....	41
牆有茨	.....	43
君子偕老	.....	45
桑中	.....	48
相鼠	.....	50
載馳	.....	52

卫 風

碩人	.....	55
氓	.....	58
竹竿	.....	62
河广	.....	64
伯兮	.....	66

木瓜.....68

王 風

黍离.....70

君子于役.....72

中谷有蕓.....74

兔爰.....76

采芩.....78

郑 風

将仲子.....80

叔于田.....82

大叔于田.....84

清人.....87

女曰鸡鸣.....89

山有扶苏.....91

蘼兮.....92

狡童.....93

褰裳.....94

东门之墉.....95

风雨.....96

子衿.....98

出其东门.....100

野有蔓草	102
溱洧	104

齊 風

鷄鳴	106
東方未明	108
甫田	110
盧令	112

魏 風

葛屨	113
汾沮洳	115
陟岵	117
十亩之間	119
伐檀	120
碩鼠	122

唐 風

椒聊	124
綢繆	126
鶉羽	128
葛生	130

秦 風

蒹葭·····	132
黃鳥·····	134
晨風·····	137
无衣·····	139
叔輿·····	141

陈 風

宛丘·····	142
东門之枌·····	144
衡門·····	146
东門之楊·····	148
墓門·····	149
月出·····	151
防有鵲巢·····	153
澤陂·····	154

檜 風

隰有萋楚·····	156
匪風·····	158

曹 風

候人..... 160

豳 風

七月..... 162

鴉鵙..... 168

東山..... 170

小 雅

伐木..... 174

采芾..... 177

出車..... 181

杖社..... 185

鴻雁..... 188

車攻..... 190

白駒..... 194

黃鳥..... 197

我行其野..... 199

无羊..... 201

巷伯..... 204

大東..... 207

北門..... 211

采綠	214
隰桑	216
白華	218
蒼之華	221
何草不黃	223

大 雅

縣	225
生民	229
公劉	234
后記	238
再記	241

关 雎 (周南)

詩人唱的是：河边一个采荇菜的姑娘引起一个男子的思慕，那“左右采之”的苗条形象使他寤寐不忘，他整天地想：要是能热热闹闹地娶她到家，那是多好！

水鳥兒呱呱叫嚷，
在河心小小洲上。
好姑娘苗苗条条，
哥兒想和她成双。

水荇菜長短不齊，
采荇菜左右東西。
好姑娘苗苗条条，
追求她直到夢里。

追求她成了空想，

507 jū (f)

关关雎鳩，
在河之洲。
窈窕淑女，
君子好逑。

參差荇菜，
左右流之。①
窈窕淑女，
寤寐求之。

求之不得，

睜眼想閉眼也想。
夜長長相思不斷，
儘翻身直到天光。

長和短水邊荇菜，
采荇人左采右采。
好姑娘苗苗條條，
彈琴瑟迎她過來。

水荇菜長長短短，
采荇人左揀右揀。
好姑娘苗苗條條，
娶她來鐘鼓喧喧。

寤寐思服。
悠哉悠哉，
輾轉反側。

參差荇菜，
左右采之。
窈窕淑女，
琴瑟友之。②

參差荇菜，
左右芣之。③
窈窕淑女，
鐘鼓樂之。

① “流”通“摶”，採取。

② “友”，親也。這句和下一章的末句都是“君子”設想和彼女結婚。

③ “芣”，“芣”的借字，擇也。“芣之”也就是“流之”“采之”的意思，因為分章換韻所以變換文字。

卷 耳（周南）

這詩的主人公是女性，她在采卷耳的時候想起了遠行的丈夫，一會兒幻想他過岡越嶺，馬病人疲，一會兒幻想他在飲酒自寬，一會兒又幻想他在長吁短嘆。心思全不在采卷耳的工作上，難怪她采來采去不滿一只淺筐。

東采西采采卷耳，
卷耳不滿斜口筐。
一心想我出門人，
攔下筐兒大路旁。

采采卷耳，
不盈頃筐。①
嗟我懷人，
實彼周行。②

行人上山高又險，
“我的馬兒腿發軟！
且把酒壺來斟滿，
好讓心兒寬一寬。”

陟彼崔嵬，
“我馬虺隤！
我姑酌彼金盃，③
維以不永懷。”

行人过岡高难爬，
“我的馬兒眼發花！
牛角杯兒斟滿它，
喝一杯兒莫想家。”

陟彼高岡，
“我馬玄黃！^④
我姑酌彼兕觥，
維以不永傷。”^⑤

行人上山石头峭，
“我的馬兒晃搖搖，
我的伙計快累倒，
这份兒憂愁怎得了！”

陟彼嶺矣，
“我馬瘠矣，
我僕痡矣，^⑥
云何吁（忤）矣！”^⑦

① “頃筐”，一種斜口的筐，後高前低，像簸箕。——這種筐是淺而易滿的。

② “實”，就是置。“彼”，指頃筐。“周行”，大路。

③ “壘”，盛酒之器，形似壺。

④ “玄黃”，病也。一說就是眩暈，眼花也。

⑤ “永傷”，和“永懷”同是長久思念的意思。

⑥ “痡”，音敷，“瘠”音塗，都訓病，也就是疲乏到極點的意思。

⑦ “吁”是“忤”的借字，忤就是憂。“云何忤矣”等於說“憂如之何”。

采芣苢（周南）

这是妇女采集芣苢时所唱的歌，开始是泛言往取，最后是满载而归，欢乐之情可以从这历程看出来。

車前子兒采呀采，
采呀快快采些來。
車前子兒采呀采，
采呀快快采起來。

采采芣苢，①
薄言采之。②
采采芣苢，
薄言有之。③

車前子兒采呀采，
一顆一顆拾起來。
車前子兒采呀采，
一把一把捋下來。

采采芣苢，
薄言掇之。④
采采芣苢，
薄言捋之。⑤

車前子兒采呀采，
手提着衣襟兜起來。

采采芣苢，
薄言撝之。⑥

車前子兒采呀采，
掖起了衣襟兜回來。

采采芣苢，
薄言擷之。⑦

-
- ① “芣苢”，植物名，就是車前。古人相信它的種子可以治婦人不孕。
- ② “薄、言”，都是語助詞。
- ③ “有”，採取。上文“采之”是泛言去采，這句“有之”是動手採取。
- ④ “掇”，拾取。
- ⑤ “捋”，成把地從莖上抹取，現在北方口語里還用它。
- ⑥ “拮”，手持衣襟來盛東西。
- ⑦ “擷”，將衣襟掖在帶間來盛東西。

漢 廣（周南）

這詩寫求女失望之情，全詩大部分用比喻和暗示。

有棵高樹南方生，
高高樹下少涼陰。
漢江女郎水上游，
要想追求枉費心。
好比漢水寬又寬，
游過難似上青天。
好比江水長又長，
要想繞過是枉然。

叢叢雜樹一棵高，
砍樹要砍荊樹條。
有朝那人來嫁我，
先把馬兒喂喂飽。

南有乔木，
不可休思。①
漢有游女，②
不可求思。
漢之廣矣，
不可泳思。
江之永矣，
不可方思。③

翹翹錯薪，
言刈其楚。④
之子于歸，
言秣其馬。⑤